

输出驱动假设与英语口译教学

唐琛, 姚杰, 米涛

(西安建筑科技大学, 陕西 西安 710055)

摘要: 基于英语技能课改革提出的“输出驱动假设”, 分析探讨该假设的内涵和与“输出假设”的异同。根据口译的输出本质和在口译课上凸现输出作用的意义, 注重学生的学习内驱力的培养, 并指出通过学用结合, 以用促学的教学方法增强学习者积极主动的输出意识, 将知识转化成语言能力, 提高英语口译的教学效果和效率, 发挥口译在职场英语中的实际作用, 增强英语专业学生的专业优势和职业竞争力。

关键词: 输出驱动假设; 内驱力; 英语口译教学

中图分类号: H 319. 3

文献标志码: A

文章编号: 1008-7192(2011)03-0075-05

Output-driven Hypothesis and Teaching English Interpretation

TANG Chen, YAO Jie, MI Tao

(Xi'an Univ. of Arch. & Tech., Xi'an 710055, China)

Abstract: Based on the “output-driven hypothesis” proposed to reform the teaching of English-skill courses, the paper analyses the content of the “output-driven hypothesis”, which differs from the “out-put hypothesis”, attaching the importance to the function of output which is the nature of interpretation and to the cultivation of students’ learning internal drive. The paper points out that it is effective to integrate learning with using so as to develop learner’s active and initiative output sense, to transform knowledge into competence and to improve both the teaching effect and the learning efficiency. Therefore, English interpreting competence can function practically in business activities, which would reinforce the advantages of English undergraduates so as to increase their professional competitiveness.

Key words: *output-driven hypothesis; learning internal drive; teaching English interpretation*

英语口译课程是英语专业高年级阶段重要的专业技能课, 然而传统的口译课成为口语课和翻译课的简单延伸, 经过一年多的训练, 口译课的教学效果并不明显。学习者觉得“听别人翻译就懂, 自己翻译就错”, 或是“不敢说, 说了容易

错, 越错越不敢说”。学习者普遍认为自己的口译水平起点低, 实践操作能力差, 口译策略和技巧脱离口译实践, 也无法系统地从笔译理论中得到有益的借鉴。教师虽然在课堂中采用了增强互动的交际教学法或任务教学法, 打开了学生

收稿日期: 2010-12-13

作者简介: 唐琛(1977-), 女, 江苏南京人, 西安建筑科技大学文学院讲师, 硕士, 研究方向为应用语言学、二语习得、教学法及口译教学。

“张口难”的局面,但学生的译文仍然出现很多问题,如:语言准确程度不高,逻辑分析和组织能力不强,套话不熟练,衔接和连贯不得当,词不达意或语不成篇等问题时有发生。英语专业学生的口译质量并没有比英语好的工科学生显现出明显的优势,虽然“耳朵尖、嘴巴快”,却“思维乱、知识浅”^[1]。因此,针对英语口译教学现状以及学生提高综合语言技能的要求,随着加大英语应用能力培养成为英语专业技能课教学改革的目标,语言输入与输出结合的重要性逐渐显现,英语专业口译教学应加强口译表达能力和口译实践能力的训练。本文旨在提出应用“输出驱动假设”来促进输入与输出的有效结合,提高英语口译的教学效果和学习效率。

一、“输出驱动假设”理论概述

1. “输出驱动假设”的基本内容

2007年5月,在上海召开的首届全国英语专业院系主任高级论坛上,文秋芳教授通过对职场英语使用功能的分析,在重新认识二语习得输出心理机制的基础上,提出了与克拉申(Stephen D. Krashen)^[2](1985),斯温(Merrill Swain)^[3](1995)等人提出的输入输出假设不同的“输出驱动假设”,她认为:“我国英语专业课程教学和教学实践多年来秉承重输入、轻输出的指导思想,但在英语专业学生整体水平有了大幅度提高的今天,我们亟须在教学理念上把输出的作用凸现出来”^[4]。“输出驱动假设”将对英语专业技能课程的设置和改革提供有前瞻性的启发,并产生巨大的影响。“输出驱动假设”包括三个子假设:第一,从心理语言学角度,该假设认为输出比输入更能对外语能力的发展产生大的驱动力。一个没有输出驱动的学习过程,即便有高质量的输入,其习得效率也有限,难以形成语言能力。第二,从职场英语需要出发,该假设提出培养学生的说、写、译表达性技能比培养听、读接受性技能更具社会功能,尤其是口、笔译技能,将语言的社会功能与作用凸显出来。第三,从外语教学角度,该假设认为以输出为导向的综合教学法比单

项技能训练法更富成效,更能满足市场对高端外语人才的需要。

2. “输出驱动假设”与“输出假设”的异同

“输出驱动假设”与“输出假设”相比有相同之处,两种假设都认为输出可以促进外语能力的发展。但两种假设对涉及到的学习因素,如:学习主体、学习环境等概念的界定有着明显的不同。“输出驱动假设”针对中、高水平学习者提高语言技能的要求,不适合初学者或低水平语言学习者,因此对于初学者的口语表达能力的发展没有明显作用,而“输出假设”不分学习群体;“输出驱动假设”适于正式的外语课堂教学,不适用于二语环境或非正规外语教学,而“输出假设”对教学环境未作限定;“输出驱动假设”认为输出不仅包括说和写,还包括口译与笔译。听、读技能为说、写、译技能的发展服务;听、读活动是说、写、译的中介或手段;说、写、译技能的发展不仅是教学目标,而且是听、读技能发展的动力源,该假设强调输入与输出之间的辩证关系和两者相结合的重要性。而在“输出假设”中未提及译的技能^[4],也没有明确指出这些语言技能之间的相互作用。因此,基于这些异同的分析,笔者认为“输出驱动假设”对英语专业学生在高年级阶段的综合语言技能发展,尤其是口译能力的培养有着积极的作用,因为口译的输出本质符合“输出驱动假设”在口译技能培养过程中的建构和实施条件,应用“输出驱动假设”改革口译教学将是有益的尝试。

二、“输出驱动假设”与口译教学

1. 口译的输出本质

口译包含听、说、译三个基本环节,是结合输入和输出活动的双语交际,最能体现英语交际活动的成效。在实际运用英语的职场中,一般都是两种语言相互转换,实现这种转换快速、有效的途径就是口译,口译方式通过输出来实现讲话人、译员和听众之间的交际互动。无论是交传、同传还是视译,无论口译过程中输入的是音频信息还是视频信息,都是以输出为终结形式的交际

活动,输出的目的支配着口译员对输入量的控制和对输入材料的加工程度,因此,不为了输出目的的的口译活动几乎不存在。同时,口译的交际互动还发生在译员大脑转化语符的过程之中。口译活动发生的时候,语言输出系统和大脑信息加工系统之间也会互动,既兼顾表达,又关注编辑、修正、监控、假设、验证、模仿、修补等信息加工环节,正是这种大脑内部的互动为口译员提供了分析自我语言体系不足的机会,使口译员在语言输出时注意到自我语言体系的缺失,从而启动对语言的监测和调控系统,通过多种渠道进行修补,并对已有的语言体系进一步地重组和拓展,从而提高语言综合技能。

对口译技能的训练来说,虽然输入的作用毋庸置疑:大量输入能够帮助积累语料,内化语法规则,形成语用意识等,但学习者除了尽可能多地接受可理解性输入,还必须通过有意义的可理解性输出(comprehensive output)才能准确流利地运用目的语^[3]。输出在语言习得中具有重要作用:语言输出能迫使学习者把注意力从语义加工(semantic processing)转移到需要输出的句法加工(syntactic processing);意识到“所知”和“所能”之间的差距;不断检查和修正错误的语言输出,重新加工已输入的语言等等。除此之外,J. Harmer^[5](1983)的“平衡活动法”(a balanced activities approach)也强调,语言教学必须注重输入,吸收和输出三个环节。他认为,仅有输入不足以培养学习者的交际能力,不能确保语用能力的提高,也不能确保双语转换能力的形成,学习者必须通过各种输出活动反复操练所输入的语言知识才能使之消化,吸收并进入长期记忆系统,进入已有的知识结构之中,形成自己的语言生成系统。Izumi(2002,2003)^[6]认为输出者在提高流利度的同时,可以通过内部监控系统,注意到自我语言形式中的缺失(noticing the hole)。这种对语言缺失的自我注意就是语言发展的潜在动力^[7]。

因此,口译的输出比输入更能对语言能力发展产生大的驱动力,受输出目的驱动的口译活动能够促使学习者有目的地、系统地扩充知识和增

强语言技能,同时能有效地兼顾技能训练、知识面拓宽和思维能力的培养,提高语言综合运用能力。

2. 口译技能的获取与输出的作用

口译技能的获得过程是对输出增强语言能力的证实。口译是在高强度下、短时内的双语转换活动,这个多任务处理的过程涉及到注意力的分配和译员信息处理能力的问题^[8]。在人的脑力负荷有限的前提下实现原语输入、信息加工和译语输出是非常困难的。这是因为“人的智力机制可以根据需要等因素将‘注意’集中在某一点上,也可以分配在若干个点上,但无论是集中还是分配,所调动的总量都不能超过人的智力机制所能调动的能量总和”^[9]。正如 Gile(1995)^[10]的“注意力分配”模式所述:1)口译过程中译员需要一定的注意力,而这种注意力是有限的;2)译员需要运用全部的注意力处理信息,有时所需的量超过译员本身可调动的总量,出现这种情况时,翻译的质量则会下降。因此,在口译时要一心多用地加工和产出信息,就要先解决注意力分配的问题,提高信息处理能力,简化口译复杂的运作方式,从而在一定程度上减少脑力负荷和信息处理的难度。根据 Levelt(1989)^[11]的口语产出理论与 Anderson(1982)^[12]的信息加工理论,输出虽不能产生新的陈述性知识,但却可以加快陈述性知识向程序性知识的转化,对口语来说输出提高了流利度,对口译来说,输出可以增强知识的内化和技巧的自动化、程序化,从而适度减轻对注意力的需求,便于腾出更多的精力处理更为高级和复杂的口译任务。

从高校英语专业口译课程的设置来看,口译课一般在三、四年级开设,学生至少学习了7、8年英语,其它专业技能课和学科方向课程已经为学生的语言知识、文学知识和人文素养的积累提供了较为丰富的素材和语料,无论在知识方面还是外语技能方面都已具备了较多的陈述性知识,如果不及时转化为程序性知识,大脑对新输入的信息的吸收就不会很理想。从情感上说,学习者对提高的输入既不易产生好奇心,也不易产生认同感;就语言知识方面,加速陈述性知识的转化

才能增加新语言知识;就语言技能方面,增加已有技能的自动化程度,才有空间增加新语言技能;就思维能力方面说,增加敏捷性、条理性的信息处理能力才能提高思维的广度与深度。学习者需掌握的知识既包括陈述性知识(declarative knowledge),即掌握事实,也包括程序性知识(proceduralized knowledge),即怎样去做。只注重前者不重视后者,往往会事倍功半。因此,通过输出练习,口译的一部分技能可以内化、自动化和程序化,便于学习者腾出更多的精力接受新的知识和技能,同时创造真实的交际互动,激发学习者的兴趣和好奇心。

3. 口译输出内驱力的重要性

笔者认为“输出驱动假设”之所以区别于传统的“输出假设”,是因为该假设还提出了对学习者内驱力和学习动机的培养,使其能够积极主动地、有意识地建构知识体系和能力,它们具有迁移性、持续性,能使学习者受益终生。口译的场合千变万化,口译的话题纷繁众多,口译员只有主动地、有意识地不断更新知识结构,丰富语言积累,驾轻就熟各种口译技巧,才能触变不乱,有效应对各种口译任务,发挥译者的主体地位。根据建构主义学习理论内涵,学习者应是知识意义的主动建构者,有效地实现对所学知识意义建构,但这种建构行为的产生受学习者心理内驱力的影响。心理学家伍德沃斯(R. S. Woodworth 1918)认为心理内驱力是人行为的基础,人的心理内驱力会促使其努力完成既定目标。心理学家赫尔(C. L. Hull 1943)认为每个人心中都有内驱力,它使得人在某种需要得不到满足时,有机体内部会产生一种刺激,推动人体产生追求满足的行为。

学习者在口译学习过程中,因自身的现有语言水平和学习追求不平衡,在多种因素的共同作用下逐步形成作用于自身的、自觉的心理驱动力,这种精神力量能产生正反两方面的作用:积极的心理内驱力会产生促使努力学习的正面效应,反之,消极的心理状态会产生消极意志或厌学的负面效应。内驱力的直接作用结果就是动机。动机是指内驱力的增强,以及与内驱力相联

系的方面向一定目标的行为驱向,现代教育心理学把学习动机定义为“学生寻求学习活动的意义并努力从这些活动中获得益处的倾向。”学习动机是推动、引导和维持学习活动的一种内部力量,学生的学习动机与学习的积极性、学习效果之间存在重要关联。学习动机一旦形成,学习行为不仅有了了一定的方向性,而且在学习过程中也有了一定的动力去保持学习兴趣和注意状态,努力克服困难直至达到目的。学生一旦对于口译学习产生积极的心理内驱力,如求知欲、紧迫感、焦虑感、自我有效感和成就感等情绪,就能促使积极的学习动机形成,推动学习行为的产生和持续,使学习者在学习过程中主动积极地建构意义。受内驱力的影响,学习者为了能够运用综合语言技能实现成功的双语交流,就会尽力去亲身体验学习的过程,实现可理解性输出,通过语言输出发展中介语;通过使用目标语,明确模糊概念,更正错误、验证假设、建立语言生成机制等,把学到的语言知识转化为实践形态,把对语言的形象思维变成具象思维,完成从输入到输出,从“学”到“用”的渐进过程。

三、口译教学中实施“输出驱动假设”的必要性

传统口译教学运用了多种好的教学形式,如:任务型教学、交互式教学、中外合作教学等模式,但这些方法主要是从教师讲授的角度入手,过于注重知识本位而忽视人的情感因素,不利于学习内驱力的培养和学习动机的形成;过于强调教师的输入而忽视输出的作用和学习者的主动构建;对于译文主要以教师的讲评为主,学生缺少自我反思和纠错的机会,输出的注意功能和检查假设功能被忽视;过于注重学习者的外在机械操练而忽视内在的信息加工过程。另外,所教的内容多从课程体系内在逻辑出发,不考虑学生的兴趣,而学生学习专业知识和技能的动力来源于对该问题和能力的兴趣,而不是对该课程完整、系统的知识体系的追求。无论内容本身多么科学、系统,也难以成为学生内在的知识体系,即使

得到了知识也难以转化为能力。在口译教学中实施“输出驱动假设”能够激发学生的学习兴趣,形成积极的内部驱动力,将技能、知识和思维能力的培养有机结合起来,提高学习效率。在语言知识方面输出驱动易于加速陈述性知识的转化,利于语言体系的拓展;在语言技能方面增强已有的语言技能自动化程度,增加新的语言技能;在思维能力的培养上,增加思维的敏捷性与条例性,增加思维的深度、广度和维度。同时,输入和输出结合的教学活动能让学生有更多机会与教师、与彼此通过真实的交际互动来检验所掌握的语言知识和技能,修补错误的用法,引导学生建构自己的学习经验和意义。

四、结 语

2000年颁布的《英语专业教学大纲》在教学原则中指出培养学生“打好扎实的语言基本功,注重各项语言技能的全面发展,突出语言交际能力的培养”,强调了培养应用型复合人才的目标。英语专业课程中67%为英语专业技能训练,而笔

译和口译训练是高年级阶段语言训练的重点,是社会检验英语专业学生综合语言技能的主要方式,因此高年级阶段的专业技能训练要加强以交流为目的的输出活动,提高输入的质量,设置合理的输出要求和障碍,增强积极主动的输出意识,最大化可理解输出,真正将知识转化成语言能力,达到综合技能培养的目标,将英语专业的技能教学有效地与非英语专业区别开来^[4]。

本文阐述了应用“输出驱动假设”改革口译教学的作用和意义,但在实际教学中还有很多具体的操作方法和步骤亟待探讨,如:如何将“输出驱动假设”与传统课堂结合,又不与任务教学法和交互教学法等教学法相混淆;如何设置合理的输出任务和障碍,增强学习的内驱力;什么样的教学活动能将输出驱动的作用充分发挥出来等等问题需要我们认真深刻地考虑。国内译界对口译的研究正方兴未艾,改革现有的口译教学模式正是对建立有体系、有中国特色的口译教学的积极尝试。本文希望能够在口译教学专业化的道路上发挥“筚路蓝缕,以启山林”的作用。

参 考 文 献

- [1]张绍杰. 面向多元社会需求和多元目标取向培养“厚基础、强能力、高素质”的外语人才:对英语专业教育教学改革的新思考[J]. 中国外语, 2010(7):4-9.
- [2]KRASHEN S. The Input Hypothesis: Issues and Implications[M]. London: Longman, 1985.
- [3]SWAIN M. Three Functions of Output in Second Language Learning[A]//G. Cook & B. Seidlhofer, Principle and Practice in Applied Linguistics. Oxford, England: Oxford University Press, 1995.
- [4]文秋芳. “输出驱动假设”与英语专业技能课程改革[J]. 外语界, 2008(2):2-9.
- [5]HARMER J. The Practice of English Language Teaching[M]. London: Longman, 1983.
- [6]IZUMI S. Comprehension and production processes in second language learning: In search of the psycholinguistic rationale of the output hypothesis [J]. Applied Linguistics, 2003 (24):168-196.
- [7]HANAOKA O. Output, noticing and Learning: An investigation into the role of spontaneous attention to form in a four-stage writing task[J]. Language Teaching Research, 2007(11):459-479.
- [8]蔡小红. 口译研究新探:新方法、新观念、新趋势[M]. 香港:开益出版社, 2002.
- [9]鲍刚. 口译理论概述[M]. 北京:旅游教育出版社, 1998.
- [10]GILE D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training[M]. Amsterdam/philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 1995.
- [11]LEVELT W. Speaking: From Intention to Articulation[M]. Cambridge, MA: The MIT Press, 1989.
- [12]ANDERSON J. Acquisition of cognitive skill[J]. Psychological Review, 1982(89):369-406.